DOI: 10.17117/na.2016.03.04.360

<http://ucom.ru/doc/na.2016.03.04.360.pdf>

Поступила (Received): 24.03.2016

Шурупова М.В., Бирюкова А.Д. Тематическая диверсификация идиоматической лексики (на примере англоязычных СМИ)

Shurupova M.V., Biryukova A.D.
Thematic diversification of idioms
(based on English mass media data)

В статье рассматривается лингвистическое понятие идиомы в трактовки отечественных и зарубежных ученых. Основываясь на репрезентативном фактическом материале, авторы предлагают тематическое деление идиом на несколько групп. К каждому примеру приведены соответствия в русском языке

Ключевые слова: идиома, перевод, тематическая группа, соответствие

The article deals with a linguistic phenomenon of idioms in Russian and foreign scholars interpretation. Having a rich language base the authors subdivide the idioms into several groups. Each example is provided with its Russian equivalent

Key words: idiom, translation, thematic group, equivalent

Шурупова Мария Вячеславовна

Кандидат филологических наук, старший преподаватель

Государственный гуманитарно-технологический университет

г. Орехово-Зуево, ул. Зеленая, 22

Shurupova Maria Vyacheslavovna

Candidate of Philological Sciences, Senior teacher

State university of humanities and technology

Orehovo-Zuevo, Zelyonaya st., 22

Бирюкова Алена Дмитриевна

Студент

Государственный гуманитарно-технологический университет

г. Орехово-Зуево, ул. Зеленая, 22

Biryukova Alyona Dmitrievna

Student

State university of humanities and technology

Orehovo-Zuevo, Zelyonaya st., 22

История английского языка насчитывает не одно тысячелетие, и за это время в нем накопилось огромное количество фразеологизмов и идиоматических выражений, которые люди удачно, метко и красиво применяют на практике.

Повсеместное изучение английского языка в нашей стране является приметой времени. Но, чтобы хорошо им овладеть, недостаточно знания одной лишь грамматики и лексики, нужно понимать и правильно переводить на русский язык устойчивые словосочетания и выражения. Знание фразеологии чрезвычайно облегчает чтение как публицистической, так и художественной литературы на иностранном языке. Кроме того, рациональное и уместное использование фразеологизмов (идиом) делает речь более выразительной.

Важно понимать, что идиоматические выражения играют важную роль в жизни человека: они отражают культуру народов, их традиции, моральные ценности и даже юмор. Можно с уверенностью сказать, что идиомы являются незаменимой частью нашей речи.

Идиоматические выражения можно встретить повсюду: в газетах и журналах, на рекламных стендах и радио, и, не в последнюю очередь, в разговорной речи. Для более точного понимания иноязычного текста очень важно понять то, как необходимо трактовать значение той или иной идиомы.

Отечественные лингвисты дают следующее определение идиомы:

– Идиома – это «своеобразное выражение» и является устойчивым оборотом в речи, значение которого не определяется значением входящих в его состав слов; неразложимое словосочетание [1].

– Идиома – это определенный тип фразеологических единиц, характеризующийся высоким уровнем идиоматичности и отсутствием мотивированности [4].

– Идиома – это устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением при высоком удельном весе коннотативного аспекта, то есть его экспрессивно-оценочных, эмотивных, образных и других компонентов [2].

Зарубежные лингвисты определяют идиому как:

– Идиома – это устойчивое выражение, в котором два или более слова связаны синтаксически, но со значением, соответствующим одной лексической единице [7].

– Идиома – это “as a modern linguistic agreement on one composed of two or more constituent parts generally deemed to be words. The closer the wording of an idiom reflects a real world situation the easier it is to interpret” [6].

– Идиома – это “an idiom is any form of expression that has established itself as the particular way preferred by Englishmen over other forms in which the principles of abstract grammar, if there is such a thing, would have allowed the idea in question to be clothed. Idiom is the sum total of such forms of expression, and is consequently the same as natural and racy or unaffected English, that is idiomatic which it is natural for a normal Englishman to say or write” [5].

Перевод идиоматических единиц, особенно образных, представляет значительные трудности для начинающих переводчиков. Они возникают из-за того, что большинство идиом – это яркие, эмоционально насыщенные обороты, которые принадлежат к определенному стилю. Также не все переводчики учитывают контекст, в котором употреблено то или иное идиоматическое выражение. Для многих английских фразеологических единиц характерны многозначность и стилистическая разноплановость, что осложняет их перевод. Кроме того, на практике можно столкнуться с тем, что в языке перевода будет отсутствовать переводной аналог искомой единицы; с наличием аналогичных по смыслу, но различных по сфере употребления и оттенку звучания идиом в языке перевода и языке оригинала. Все вышеперечисленное может существенно повлиять на качество перевода.

Так, **идиомы английского языка по тематической отнесенности** могут быть абсолютно различными. Практически во всех общих темах присутствуют те или иные идиомы.

В данной работе будет рассмотрено репрезентативное количество идиом (около 15 единиц), что позволит сделать вывод о том, на какие тематические группы они могут быть поделены.

Во-первых, рассмотрим самую популярную на сегодняшний день тему бизнеса и экономики. Бизнес – это отношения между участниками рынка по поводу их совместной деятельности, нацеленной на получение прибыли (или иных форм дохода) от использования капитала. Бизнес – это любой вид деятельности в сфере общественного производства, приносящий доход или иные личные выгоды [3]. Сегодня финансовый мир стремительно развивается, и поэтому язык, развивающийся в этом секторе, своевременно реагирует на все изменения в языке. Традиционно идиомы деловой тематики были приняты в финансовый мир и вошли в его жаргон. Например:

1. They invested heavily in online learning, which enabled them to operate nationwide and **to keep costs down**. Идиому в данном примере на русский язык можно перевести как «**снижение затрат, сокращение расходов или не допущение повышения цен**» [9].

2. We have millions of people who are struggling **to keep their heads above water**, who want to know what candidates can do to improve their lives, and the media will very often spend more time worrying about hair than the fact that we're the only major country on earth that doesn't guarantee health care to all people. В этом предложении идиоматическое выражение на русский язык можно передать как «**оставаться на плаву; преодолевать сложности (особенно финансовые)**», а если затрагивать не бизнес-сферу, то получим более общий вариант перевода: «**стараться выжить**» [11].

3. And some content is available offline to **keep you on track** when you roam beyond cell tower range. В русском языке можно найти следующий эквивалент: «**придерживаться графика, следить за чем-либо**» [8].

4. These include reforming the financial supervisory framework to suit modern financial market development, improving the oversight rules **to keep in line with** China's real-time economic situation and international standards, and to realize the full coverage of financial risks. При передаче указанной единицы на русский язык можно использовать следующий вариант перевода – «**адаптировать, привести что-либо в соответствие**», также существует значение «**не выходить из строя**» [10].

5. The long-term plan is not to **get in bed with** Iran, but it is to have good enough relations that you can get out of bed with Saudi Arabia," says Jeremy Shapiro, another former Obama administration official now at the Brookings Institution. Идиома может быть передана на русский язык следующим образом: «**тесно сотрудничать с кем-либо**» [11].

Во-вторых, одной из самых интересных и привлекающих к себе внимание является тема, затрагивающая человеческие взаимоотношения и, в частности, любовь. Изучив множество газетных текстов, можно сделать вывод о том, что

английский язык богат на различные идиомы, связанные с темой любви, которые украшают речь и делают разговоры на любовные темы более интригующими. Приведем несколько примеров:

1. She's younger than I am. Comes from good stock. And she **keeps in touch**. На русский язык можно передать следующим образом: «оставаться на связи, поддерживать отношения» [9].

2. And when Carol leaves her gloves behind, Therese **gets in touch**. В русском языке можно дать следующий аналог: «связаться с кем-либо, выйти на связь с кем-либо, вступить в контакт», а если рассматривать общеразговорную лексику, то получим вариант перевода: «возобновить связь» [8].

3. Christmas Jumper Day is coming – so **get everyone together**, dig out a festive knit and donate to ITV's Text Santa. Идиома в данном предложении переводится как «встречаться, собираться вместе» [9].

4. Vanessa's attempts **to get laid** are an existential grappling with her mortality: she's watching her parents die and her (fourth) husband age. В русском языке можно найти следующий эквивалент: «переспать, заниматься любовью» [11].

5. I really started to **get on my nerves**. It was weird because I didn't know where I was driving. And yet this other 'me' did. It was beyond surreal. Рассматриваемую идиому на русский язык можно передать как «действовать на нервы кому-либо, раздражать, играть на чьих-либо нервах» [10].

В-третьих, мы считаем нужным рассмотреть тему, посвященную чувствам и эмоциям. Все мы каждый день переживаем то или иное чувство (как позитивное, так и негативное). Например:

1. And agree, as well, that when a crisis arises we need to face it together, in a spirit of cooperation, put our best foot forward, **keep our head** when all about us are losing theirs. На русский язык данную фразу можно передать как «не терять головы, не растеряться; сохранять спокойствие, особенно в сложных ситуациях» [8].

2. It's hard for anyone **keep a straight face** during Bruno Dumont's P'tit Quinquin. Not just the audience, rocked by grim hilarity during this 200-minute French crime drama with black comedy trimmings, transposed to the large screen from a TV mini-series. На русский язык идиому можно перевести как «стараться не улыбнуться или не засмеяться, удерживаться от смеха» [11].

3. In her determination **to get a grip on** immigration, May has been uncompromising with the rest of the cabinet. Эквивалент в русском языке: «взять себя в руки, контролировать в себя, владеть собой» [10].

4. Erika Christensen and Ed Westwick star as twisted lovers who both **get a kick out of** murder. В русском языке можно найти следующее значение: «получать удовольствие от чего-либо» [11].

5. There's no point to this, and it's not in keeping with the spirit **to keep harping on**, but it's hard. British intelligence HQ? Wouldn't they have built that with shatter-proof glass? На русский язык можно перевести как «ныть из-за чего-либо, ворчать», также можно перевести как «зациклиться на чем-либо, усиленно твердить о чем-либо, заладить одно и то же» [9].

В результате проделанной работы можно сделать вывод о том, что идиомы современно английского языка разнообразны как по своей семантике, так и по степени выразительности. Их изучение является важным аспектом в познании самого языка, они тесно связаны с лексикой и стилистикой, их всестороннее изучение поможет будущим переводчикам лучше уяснить строение, употребление и значение данных единиц в тексте и речи.

Список используемых источников:

1. Комлев Н.Г. Словарь иностранных слов. М.: Эксмо-Пресс, 2006. 320 с.
2. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высшая школа, Дубна: Феникс, 1996. 381 с.
3. Кураков Л.П. Экономика и управление, финансы и право: словарь-справочник. М: Вуз и школа, 2004. 1288 с.
4. Ніколенко А.Г. Лексикологія англійської мови – теорія і практика. Вінниця: Нова Книга, 2007. 528 с.
5. Fowler H.W. *A Dictionary of Modern English Usage*. United Kingdom: Oxford University Press, 1965. 742 p.
6. Hockett C.F. *A course in modern linguistics*. New York: Macmillan, 1958. 371 p.
7. Matthews P.H. *The Concise Oxford dictionary of linguistics*. New York: Oxford University Press, 1997. 410 p.
8. Los-Angeles Times. URL: www.latimes.com
9. The Economist [Электронный ресурс]. URL: www.economist.com
10. The New Yorker. URL: www.newyorker.com
11. Time USA. URL: www.time.com

© 2016, Шурупова М.В., Бирюкова А.Д.
Тематическая диверсификация идиоматической лексики (на примере англоязычных СМИ)

© 2016, Shurupova M.V., Biryukova A.D.
Thematic diversification of idioms (based on English mass media data)